Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, w miejsce którego zapanowałeś, i przekazał JAHWE panowanie w rękę Absaloma, twojego syna! I oto znalazłeś się w niedoli, ponieważ jesteś krwiopijcą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE pociągnął cię do odpowiedzialności za całą krew przelaną w domu Saula, zamiast którego zapanowałeś, i przekazał panowanie Absalomowi, twojemu synowi! Wreszcie dopadło cię nieszczęście, bo ciąży na tobie krew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, w miejsce którego zostałeś królem, i oddał JAHWE królestwo w ręce Absaloma, twego syna. A oto twoje zło spotkało ciebie, bo jesteś krwawym człowiekiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrócił na cię Pan wszystkę krew domu Saulowego, na któregoś miejscu królował, a podał Pan królestwo w ręce Absaloma, syna twego; a otoś ty we złem twojem, boś jest mężem krwi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddał ci JAHWE wszytkę krew domu Saulowego: boś się wdarł na królestwo zań. I dał JAHWE królestwo w rękę Absaloma, syna twego. A oto cię ściskają złości twe, boś jest człowiek krwi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ciebie Pan zrzucił odpowiedzialność za krew rodziny Saula, w którego miejsce zostałeś królem. Królestwo twoje oddał Pan w ręce Absaloma, twojego syna. Teraz ty sam jesteś w utrapieniu, bo jesteś krwiożercą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprowadził Pan na ciebie wszystką krew domu Saula, w miejsce którego ty zostałeś królem, i oddał Pan królestwo w rękę Absaloma, twojego syna! I oto jesteś w niedoli, którą ściągnąłeś na siebie, gdyż jesteś mężem splamionym krwią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na ciebie JAHWE sprowadził całą krew domu Saula, zamiast którego zostałeś królem. JAHWE oddał królestwo w ręce twojego syna, Absaloma, teraz więc sam doświadczasz nieszczęścia, bo jesteś człowiekiem z krwią na rękach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE dokonał na tobie pomsty za krew rodziny Saula, w miejsce którego zostałeś królem. Dlatego teraz JAHWE oddał królestwo w ręce Absaloma, twojego syna. Spotkało cię to nieszczęście, gdyż jesteś mordercą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, po którym zostałeś królem, i dał Jahwe królestwo Abszalomowi, twemu synowi. Teraz ty jesteś w nieszczęściu, boś jest człowiekiem przelewającym krew.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Господь повернув проти тебе всю кров дому Саула,

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ти замість нього зацарював, і Господь дав царство в руку Авессалома твого сина. І ось ти в твоїй злобі, бо ти муж крови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY złożył na ciebie całą krew domu Saula, zamiast którego objąłeś panowanie, i WIEKUISTY oddał królestwo w ręce twojego syna Absaloma! Oto jesteś w niedoli, którą sprawiłeś, bo ty jesteś okrwawionym człowiekiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE sprowadził na ciebie całą winę krwi za dom Saula, w którego miejsce królowałeś; i JAHWE oddaje władzę królewską w rękę Absaloma, twego syna. I oto sam znalazłeś się w nieszczęściu, gdyż jesteś człowiekiem winnym krwi!”